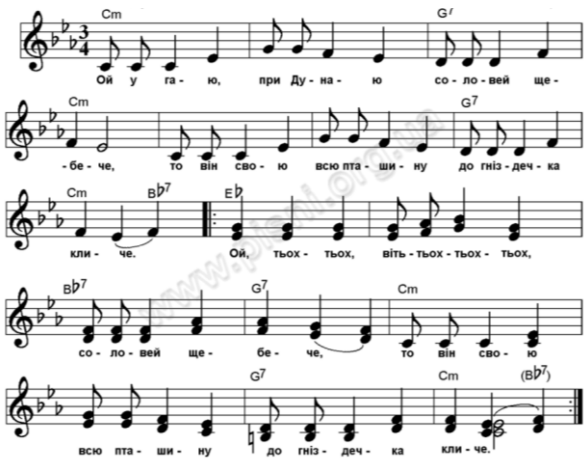
Ой у гаю, при Дунаю



Ой у гаю, при Дунаю
Соловей щебече
Він свою всю пташину
До гніздечка кличе

Ох-тьох-тьох і тьох-тьох-тьох
Соловей щебече
Він свою всю пташину
До гніздечка кличе

Oy u hayu, pry Dunayu
Solovey shchebeche.
Vin zhe svoyu vsyu ptashynu
Do hnizdechka klyche.

Oh-t'oh-t'oh i t'oh-t'oh-t'oh
Solovey shchebeche.
Vin svoyu vsyu ptashynu
Do hnizdechka klyche.

Oh metsatukas, Doonau ääres
ööbik siristab.
Ta kogu aeg oma linnukest (paarilist)
pesasse kutsub.

Ой у гаю, при Дунаю
Там музика грає
Бас гуде, скрипка плаче
Милий мій гуляє

Ох-тьох-тьох і тьох-тьох-тьох
Там музика грає
Бас гуде, скрипка плаче
Милий мій гуляє

Oy u hayu, pry Dunayu
Tam muzyka hraye.
Bas hude, skrypka plache,
Mylyy miy hulyaye.

Oh-t'oh-t'oh i t'oh-t'oh-t'oh
Tam muzyka hraye.
Bas hude, skrypka plache,
Mylyy miy hulyaye.

Oh metsatukas, Doonau ääres
mängib muusika,
bass ümiseb, viiul nutab,
minu kallis kõnnib.

Ой у гаю, при Дунаю
Стою самотою.
Плачу, тужу, ще й ридаю
Милий за тобою.

Ох-тьох-тьох і тьох-тьох-тьох
Стою самотою.
Плачу, тужу, ще й ридаю
Милий за тобою.

Oy u hayu, pry Dunayu
Stoyu samotoyu.
Plachu, tuzhu, shche y rydayu
Mylyy za toboyu.

Oh-t'oh-t'oh i t'oh-t'oh-t'oh
Stoyu samotoyu.
Plachu, tuzhu, shche y rydayu
Mylyy za toboyu.

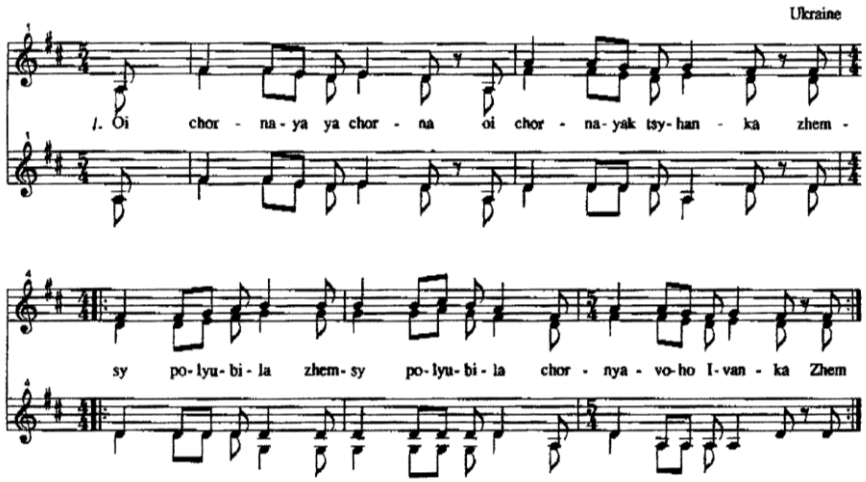
Oh metsatukas, Doonau ääres
ma seisan üksi.
Nutan, kurvastan, ja kõvasti nutan
kallis, sinu järele.

https://www.youtube.com/watch?v=dXPCVGZw7So
https://www.youtube.com/watch?v=azhEejYm0Ok

Ой хвалиласе бєла береза
Чернігівська область / Дніпровське

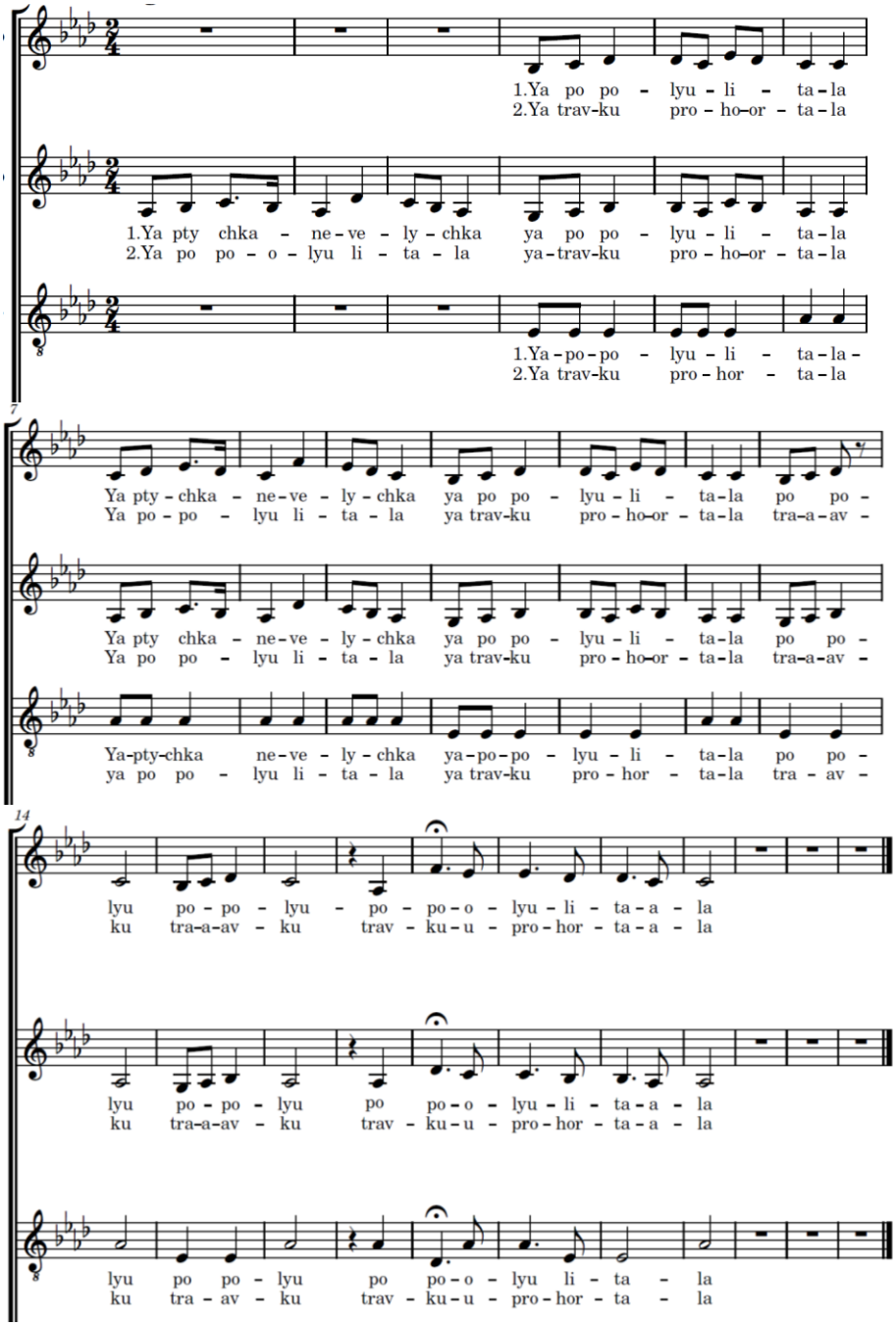
Ой хвалиласе бєла береза, край дароги стоя[чи], у-и!	Oy khvalylase byela bereza, kray darohy stoya[chy], u-y!
Oi uhkustas (uhkeldas) valge kask, tee ääres seistes, u-i!	
На минє кара, а на минє кара бєлая да коре[ня], у-и!	Na mynye kara, a na mynye kara byelaya da kore[nya], u-y!
Mul on koor valge juurteni, u-i!	
На минє галлє, на минє галлє, тонкеє, високе[є], у-и!	Na mynye hallye, na mynye hallye, tonkeye, vysoke[ye], u-y!
Mul on oksad peened, kõrged, u-i!	
На минє листє, на минє листє зелене, широке[є], у-и!	Na mynye lystye, na mynye lystye zelene, shyroke[ye], u-y!
Mul on lehed rohelised, laiad, u-i!	
Ой хвалиласе, малада Галєчка, на пасаді седя[чи], у-и!	Oy khvalylase, malada Halyechka, na pasadi sedya[chy], u-y!
Oi uhkeldas noor Galetška (tüdruku nimi), istudes pruutpaari kohal pulmalauas, u-i!	
Шо в мене личко, шо в мене личко бєлеє, рум'яне[є], у-и!	Sho v mene lychko, sho v mene lychko byeleye, rum'yane[ye], u-y!
Et mul on näokene valge ja punased põsed, u-i!	
Шо в мене славце, шо в мене славце вєрнеє, приятне[є], у-и!	Sho v mene slavtse, sho v mene slavtse vyerneye, pryyatne[ye], u-y!
Et mul on sõnakene ustav, meeldiv, u-i!	
Шо в мене каса, шо в мене каса русая да поє[са], у-и!	Sho v mene kasa, sho v mene kasa rusaya da poye[ca], u-y!
Et mul on pats, mul on heleruuge pats puusani, u-i!	

https://www.polyphonyproject.com/en/song/BMI_UK17050097
https://www.polyphonyproject.com/uk/song/BMI_UK17050097 (ukrainakeelne)



Ой чорна я си, чорна,	Oy chorna ya sy, chorna,	Oh must, sa oled must,
Чорнява, як циганка.	Chornyava, yak tsyhanka.	tumedate juustega mustlane.
/: Чом си полюбила,	/: Chom sy polyubyla,	Miks sa armusid,
Чом си полюбила	Chom sy polyubyla	miks sa armusid
Чорнявого Іванка? :/	Chornyavoho Ivanka? :/	Musta Ivankosse.
Іванко та й Іванко,	Ivanko ta y Ivanko,	Ivanko ja Ivanko,
Сорочка вишиванка,	Sorochka vyshyvanka,	tikitud särk,
/: Високий та стрункий,	/: Vysokyy ta strunkyy,	pikk ja sale,
Високий та стрункий,	Vysokyy ta strunkyy,	pikk ja sale,
Ще й на бороді ямка. :/	Shche y na borodi yamka.:/	milline auk habemes.
- Марусе ти, Марусе,	- Maruse ty, Maruse,	- Marusja, sina, Marusja,
Люблю я твою вроду,	Lyublyu ya tvoyu vrodu,	ma armastan su ilu,
/: Люблю дивитися,	/: Lyublyu dyvytysya,	mulle meeldib vaadata
Люблю дивитися,	Lyublyu dyvytysya,	mulle meeldib vaadata,
Як ти ідеш по воду.:/	Yak ty idesh po vodu.:/	kui vee järele lähed.
Як ти ідеш по воду,	Yak ty idesh po vodu,	Kui lähed vee järele,
Вертаєшся з водою,	Vertayeshsya z vodoyu,	sa tuled tagasi veega,
/: Люблю дивитися,	/: Lyublyu dyvytysya,	mulle meeldib vaadata
Люблю дивитися,	Lyublyu dyvytysya,	mulle meeldib vaadata
Марусе, за тобою.:/	Maruse, za toboyu.:/	Marusja, sulle järgi.
У полі два дубочки,	U poli dva dubochky,	Põllul kaks tamme,
Обоє зелененькі,	Oboye zelenen’ki,	mõlemad on rohelised.
/: Ми ж так і паровані,	/: My zh tak i parovani,	Oleme niimoodi paaris,
Ми ж так і паровані -	My zh tak i parovani -	oleme niimoodi paaris,
Обоє чорнявенькі.:/	Oboye chornyaven’ki.:/	mõlemad mustakesed.

https://www.youtube.com/watch?v=_MbFFUizT0Q



1. Йа птичка-невеличка та й по полю літала,	Ya ptychka-nevelychka, ya /: po polyu litala :/
По полю літала.	*Olen väike lind ja lendasin üle põllu.*
2. Йа по полю літала, йа травку прогортала,	Ya po polyu litala, ya travku prohortala,
Травку прогортала.	*…, lendasin üle rohu?*
3. Йа травку прогортала, йа сокола шукала,	Ya travku prohortala, ya sokola shukala,
Сокола шукала.	*…, otsisin pistrikku.*
4. Ой ти сокіл мій ясний, йа мій милий прекрасний,	Oy ty, sokil miy yasnyi, ya miy mylyi prekrasnyi
Мій милий прекрасний.	*Oh, sa oled mu ilus pistrik ja mu kallis kaunis,*
5. Та гордуєш ти мною та як місяць зорою,	Ta horduyesh ty mnoyu ta yak misyac' horoyu
Як місяць зорою.	*ja sa oled minu üle uhke ja nagu kuu tähe üle,*
6. Та як місяць зорою, а туман долиною,	Ta yak misyac' horoyu, a tuman z dolynoyu,
Туман долиною.	*nagu kuu tähe üle ja udu oru üle,*
7. Та туман долиною, а козак дівчиною,	Ta tuman z dolynoyu, a kozak z divchynoyu.
Козак дівчиною.	*nagu udu oru üle ja kasakas oma neiu üle.*

https://www.youtube.com/watch?v=HDzuLnzwzCc – Народний кант "Я птичка-невеличка" з хутора Пуста Гребля Коропського р-ну Чернігівської обл. у виконанні фольклорного ансамблю "Божичі".

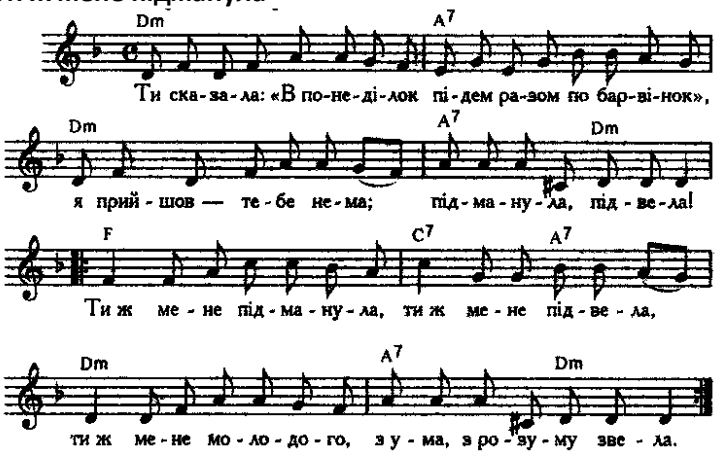
Sama laul: https://www.polyphonyproject.com/en/song/BMI_UK16050166 ja BMI_UK15070072

Весняночко-паняночко, де ти зимувала Полтавська область / Тишки

– Весняночко-паняночко, Де ти зимувала? – Й у лісочку на дубочку Пряла на сорочку.	– Vesnyanochko-panyanochko, De ty zymuvala? – Y u lisochku na dubochku Pryala na sorochku.	*Kevadekene-prouakene,* *Kus sa talvitasid?* *Metsakeses tammekese otsas* *Kudusin särgi jaoks.*
– Весна, весна, що винесла? – Дідам – по ціпочку, Старим бабам – по куделі, Дівкам – по віночку.	– Vesna, vesna, shcho vynesla? – Didam – po tsipochku, Starym babam – po kudeli, Divkam – po vinochku.	*Kevad, kevad, mida sa välja tõid?* *Vanataatidele igaühele kepikese,* *Vanamemmedele lõnga** *Neiudele pärjakese.*
Нема льоду, нема льоду, Нема й переходу, А хто мене вірно любить, Прийде через воду.	Nema l'odu, nema l'odu, Nema y perekhodu, A khto mene virno lyubyt', Pryyde cherez vodu.	*Pole jääd, pole jääd* *Ei ole ka ülekäiku* *Aga kes mind truult armastab* *See tuleb üle vee.*
Річку брести, Дунай пливсти, Коли б не втопиться. До своєї чорнявої, Щоб не запізниться.	Richku bresty, Dunay plyvsty, Koly b ne vtopyt'sya. Do svoyeyi chornyavoyi, Shchob ne zapiznyt'sya.	*Jõest läbi minna, Doonaust ujuda* *Kui ainult mitte uppuda* *Enda mustapealise juurde* *Ainult et mitte hiljaks jääda.*
Що млин меле, вода реве, А колеса крешуть, Що дівчата правду кажуть, А хлоп'ята брешуть.	Shcho mlyn mele, voda reve, A kolesa kreshut', Shcho divchata pravdu kazhut', A khlop''yata breshut'.	*Mida vesiveski jahvatab, vesi lärmab,* *Rattad käivad üksteise vastu, nii et sädemed lendavad,* *Mida neiud räägivad tõtt,* *Aga noormehed valetavad.*
Що млин меле, вода реве, На поточках сухо, – Вийди, вийди, дівчинонько, Моя щебетуха.	Shcho mlyn mele, voda reve, Na potochkakh sukho, – Vyydy, vyydy, divchynon'ko, Moya shchebetukha.	*Mis vesiveski jahvatab, vesi lärmab, Ojad on kuivad -* *Tule välja neiukene, Mu lauluvidistaja.*
Вийшла, вийшла та дівчина, Бровами моргає, Перед нею той хлопчина Сивим конем грає.	Vyyshla, vyyshla ta divchyna, Brovamy morhaye, Pered neyu toy khlopchyna Syvym konem hraye.	*Tuli välja see neiu,* *Kulmudega pilgutab* *Tema ees see noormees* *Mängleb halli hobusega.*
Ой хоч грай же, хоч не грай же, Не буду любити, Через тебе, вражий сину, Буде мати бити.	Oy khoch hray zhe, khoch ne hray zhe, Ne budu lyubyty, Cherez tebe, vrazhyy synu, Bude maty byty.	*Oi mängi või ära mängi* *ei hakka sind armastama,* *Sinu pärast, vaenlase poeg* *ema annab mulle peksa.*

https://www.polyphonyproject.com/en/song/BMI_UK15070091

Ти ж мене підманула



Ти казала в понеділок
Підем разом по барвінок
Я прийшов, тебе нема,
Підманула, підвела.

Ти ж мене підманула, (Я ж тебе 2х)
Ти ж мене підвела,
Ти ж мене молодого
З ума-розуму звела.

Ти казала у вівторок
Поцілуєш разів сорок
Я прийшов, тебе нема,
Підманула, підвела.

Ти казала у середу
Підем разом по череду
Я прийшов, тебе нема,
Підманула, підвела.

Ти казала у четвер
Підем разом на концерт
Я прийшов, тебе нема,
Підманула, підвела.

Ти казала у п'ятницю
Підем разом по суниці
Я прийшов, тебе нема,
Підманула, підвела.

Ти казала у суботу
Підем разом на роботу
Я прийшов, тебе нема,
Підманула, підвела.

Ти казала у неділю
Підем разом на весілля
Я прийшов, тебе нема,
Підманула, підвела.

Ty kazala v ponedilok
Pidem razom po barvinok
Ya pryyshov, tebe nema,
Pidmanula, pidvela.
Sa ütlesid esmaspäeval: lähme koos igihaljast korjama, ma tulin, sind mitte, petsid, vedasid alt.

Ty zh mene pidmanula, (Ya zh tebe 2x)
Ty zh mene pidvela,
Ty zh mene molodoho
Z uma-rozumu zvela.
... sa mind noorukest ajasid hulluks.

Ty kazala u vivtorok
Potsiluyesh raziv sorok
Ya pryyshov, tebe nema,
Pidmanula, pidvela.
...teisipäeval et suudled mind 40 korda ...

Ty kazala u seredu
Pidem razom po cheredu
Ya pryyshov, tebe nema,
Pidmanula, pidvela.
... kolmapäeval ... karja tooma ...

Ty kazala u chetver
Pidem razom na kontsert
Ya pryyshov, tebe nema,
Pidmanula, pidvela.
neljapäeval ... kontserdile ...

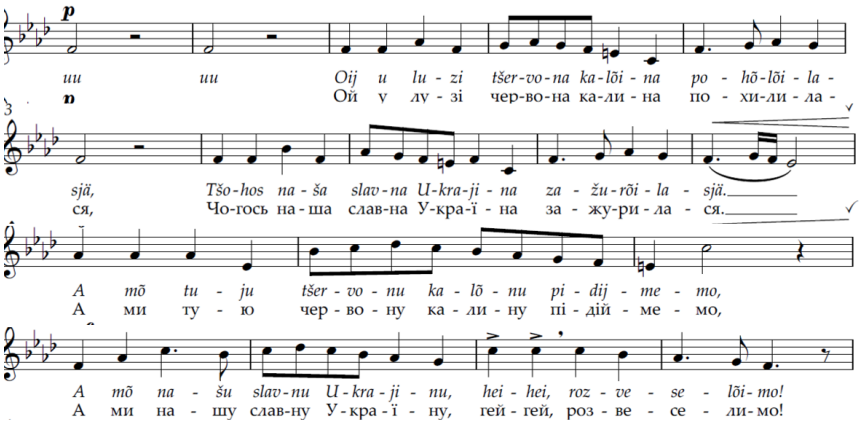
Ty kazala u p'yatnytsyu
Pidem razom po sunytsi
Ya pryyshov, tebe nema,
Pidmanula, pidvela.
... reedel ... metsmaasikale ...

Ty kazala u subotu
Pidem razom na robotu
Ya pryyshov, tebe nema,
Pidmanula, pidvela.
laupäeval ... tööle ...

Ty kazala u nedilyu
Pidem razom na vesillya
Ya pryyshov, tebe nema,
Pidmanula, pidvela.
...pühapäeval ... pulma ...

https://www.youtube.com/watch?v=iKu0VXIzZKc

https://www.youtube.com/watch?v=7xP7N5r4_E4



Ой у лузі червона калина похилилася,
Чогось наша славна Україна зажурилася.
А ми тую червону калину підіймемо,
А ми нашу славну Україну, гей-гей, розвеселимо!

Oy u luzi chervona kalyna pokhylylasya,
Chohos' nasha slavna Ukrayina zazhurylasya.
A my tuyu chervonu kalynu pidiymemo,
A my nashu slavnu Ukrayinu, hey-hey, rozveselymo!
Aasal on punane lodjapuu, madalale kummardunud,/ millegipärast on meie kuulsusrikas Ukraina mures./ Aga me võtame selle punase lodjapuu ja tõstame selle üles,/ ja me rõõmustame oma kuulsusrikast Ukrainat!

Маршерують наші добровольці на кривавий лан,
Визволяти наших українців з московських кайдан.
А ми наших братів-українців визволимо,
А ми нашу славну Україну, гей-гей, розвеселимо!

Marsheruyut' nashi dobrovol'tsi na kryvavyy lan,
Vyzvolyaty nashykh ukrayintsiv z moskovs'kykh kaydan.
A my nashykh brativ-ukrayintsiv vyzvolymo,
A my nashu slavnu Ukrayinu, hey-hey, rozveselymo!
Meie vabatahtlikud marsivad verisel väljal./ Vabastage meie ukrainlased Moskva köidikutest./ Ja me vabastame oma Ukraina vennad,/ ja me rõõmustame oma kuulsusrikast Ukrainat!

Гей у полі ярої пшенички золотистий лан,
Розпочали стрільці українські з москалями тан.
А ми тую ярую пшеничку ізберемо,
А ми нашу славну Україну, гей-гей, розвеселимо!

Hey u poli yaroyi pshenychky zolotystyy lan,
Rozpochaly stril'tsi ukrayins'ki z moskalyamy tan.
A my tuyu yaruyu pshenychku izberemo,
A my nashu slavnu Ukrayinu, hey-hey, rozveselymo!
Oh, varakevadise nisu põllul on kuldne vagu, hakkasid Ukraina püssimehed vaenlasega võitlema, ja me võtame selle hinnalise varajase nisu ja korjame selle kokku, ja me rõõmustame oma kuulsusrikast Ukrainat!

Як повіє буйнесенький вітер з широких степів,
То прославить по всій Україні Січових стрільців.
А ми тую червону калину збережемо,
А ми нашу славну Україну, гей-гей, розвеселимо.

Yak poviye buynesen'kyy viter z shyrokykh stepiv,
To proslavyt' po vsiy Ukrayini Sichovykh stril'tsiv.
A my tuyu chervonu kalynu zberezhemo,
A my nashu slavnu Ukrayinu, hey-hey, rozveselymo.
Kui laiadest steppidest puhuvad tormised tuuled, ülistavad nad terves Ukraina Sitši püssimehi. Ja me päästame selle punase lodjapuu, ja me rõõmustame oma kuulsusrikast Ukrainat!

https://www.youtube.com/watch?v=Qi7rG4_wgi4
https://www.youtube.com/watch?v=ZztmQsSAqfo (vanem versioon)